

SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

između

UNIVERZITETA U SARAJEVU

i

UNIVERZITETA U RJAZNU

U cilju priznavanja važnosti razmjene u oblastima nastave i istraživanja, kao i posebnih mogućnosti koje se pružaju jačanjem kontakata između nastavnog osoblja i studenata, te u obostranoj želji da prodube i prošire dosadašnju saradnju, **Državni pedagoški univerzitet S. A. Jesenjin u Rjaznu i Univerzitet u Sarajevu** zaključuju slijedeći Sporazum o saradnji:

Član 1.

Cilj Sporazuma je da podstiče saradnju između **Državnog pedagoškog univerziteta S. A. Jesenjin u Rjaznu i Univerziteta u Sarajevu** u svim područjima zastupljenim na oba Univerziteta.

Član 2.

Saradnja između oba Univerziteta treba se posebno podsticati u slijedećim aktivnostima:

- uzajamno povezivanje i saradnja nastavnika, istraživača, studenata i ostalog osoblja dodiplomskog i postdiplomskog studija;
- organizovanje ljetnih univerziteta, seminara i drugih oblika razmjene znanja između partnera;
- razmjena stručne literature, udžbenika i univerzitetskih publikacija;
- izvođenje zajedničkih projekata;
- razmjena iskustava i zajedničkih programa u oblasti informacionih sistema i komunikacija;
- razmjena administrativnog osoblja u cilju sticanja neophodnih iskustava i promjena;
- saradnja na planu reforme univerziteta u skladu sa Bolonjskom deklaracijom i Lisabonskom konvencijom
- i drugi vidovi saradnje od obostranog interesa;

Član 3.

Sve navedene aktivnosi iz člana 2 će se organizirati na bazi reciprociteta.

Član 4.

Oba Univerziteta će najmanje jednom godišnje odrediti konkretne oblike i područja saradnje. Ovi programi saradnje mogu biti izmijenjeni ili dopunjeni ukoliko se obje strane pismeno saglase.

Član 5.

Realizirane aktivnosti će se ocjenivati svake godine.

Član 6.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

Član 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje strane.

Član 8.

Svaki Univerzitet može predložiti u pismenoj formi dopune i izmjene ovog Sporazuma. One stupaju na snagu kada ih prihvate obje strane.

Član 9.

Svaki Univerzitet može pismeno raskinuti Sporazum najmanje šest mjeseci prije datuma njegovog isticanja.

Član 10.

Aktivnosti koje nisu obuhvaćene ovim Sporazumom riješit će se obostranim dogovorom i svaka od strana potpisnica obavezuje se da će održavati komunikaciju, uložiti dobru volju, fleksibilnost i prilagodljivost u realizaciji ovog Sporazuma.

Član 11.

Ovaj Sporazum je sačinjen u šest primjerka (po dva na engleskom, ruskom i bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku). Svaki Univerzitet zadržava po tri kopije Sporazuma (po jednu kopiju na svakom jeziku).

Član Akademije za obrazovanje
Ruske Federacije
prof. Anatolij Petrović Liferov

Rektor

Državni pedagoški univerzitet
S. A. Jesenjin

Rjazan,
Broj :



prof. dr. Hasan Muratović,

Rektor

Univerzitet u Sarajevu

Muratović

Sarajevo, 25.10.2005.g.
Broj: 0101-I-1698/05



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Между:

**РЯЗАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМ. С.А. ЕСЕНИНА**

и:

УНИВЕРСИТЕТОМ САРАЕВО

В целях укрепления сотрудничества в областях преподавания и исследовательской деятельности **Рязанский государственный педагогический университет им. С.А. Есенина** и **Университет Сараево** заключили следующее соглашение о партнерстве и сотрудничестве для развития взаимопонимания и осуществления академических, культурных и личных обменов.

Статья 1.

Целью данного Соглашения является всестороннее развитие академического сотрудничества **Рязанского государственного педагогического университета им. С.А. Есенина** и **Университета Сараево**.

Статья 2.

Основными приоритетами сотрудничества указанных университетов являются:

- Двусторонний обмен и сотрудничество преподавательского и исследовательского состава, студентов и других сотрудников университетов;
- Организация обеими сторонами летних школ, семинаров и других форм обмена знаниями;
- Обмен литературой, учебниками и публикациями сотрудников университетов;
- Разработка и осуществление совместных проектов;
- Обмен опытом и сотрудничество в области информационных систем и коммуникаций;
- Встречи административного персонала с целью обмена опытом;
- Сотрудничество в области реформы систем образования в рамках Болонской и Лиссабонской Деклараций;

- Другие формы сотрудничества, способствующие развитию отношений между университетами.

Статья 3.

Все формы сотрудничества, указанные в Статье 2, имеют двусторонний характер.

Статья 4.

Оба университета ежегодно оговаривают формы и области сотрудничества. Уже принятые совместные программы могут быть изменены или дополнены через двустороннее подписание договоров.

Статья 5.

Совместная деятельность университетов будет пересматриваться ежегодно.

Статья 6.

Настоящее Соглашение подписано на постоянной основе без временных ограничений.

Статья 7.

Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами.

Статья 8.

Каждый университет имеет право предлагать изменения и дополнения к Соглашению в письменной форме. Данные изменения и дополнения вступают в силу после подписания их обеими сторонами.

Статья 9.

Каждый университет имеет право расторгнуть данное Соглашение, уведомив другую сторону в письменной форме за шесть месяцев до расторжения.

Статья 10.

Формы сотрудничества, не включенные в данное соглашение, могут быть добавлены в ходе обсуждения их обеими сторонами на основе непрерывного общения, доброй воли, гибкости принятия решений и открытого характера данного соглашения.

Статья 11.

Данное соглашение подписано в шести экземплярах (по два на каждом языке). Каждый университет получает по три копии (по одной на каждом языке).

Профессор, академик РАО
А.П. Лиферов
Ректор
Рязанского государственного
Педагогического университета
им. С.А. Есенина

Рязань,
Номер: _____



Лиферов

Профессор Доктор Хасан Муратович
Ректор
Университет Сараево

Muratovic

Сараево, 15.10.2005.g.
Номер: 0101-I-1698/05



**AGREEMENT
ON ACADEMIC COOPERATION**

Between the:

RYAZAN STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY NAMED FOR S.A. YESSENIN

And the:

UNIVERSITY OF SARAJEVO

In recognition of the importance of exchanges in the domains of teaching and research, as well as the special opportunities provided by strengthening contacts between faculty members and students at the two institutions, **Ryazan State Pedagogical University named for S.A. Yessenin** and the **University of Sarajevo** are signing the following agreement in the field of academic cooperation.

Article 1.

The goal of this agreement is to encourage exchanges between the **Ryazan State Pedagogical University named for S.A. Yessenin** and the **University of Sarajevo**, in all academic fields represented at both Universities.

Article 2.

The cooperation between the two respective institutions should specifically promote the following activities:

- Mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students and other staff at both the undergraduate and post-graduate levels;
- Organization of summer universities, seminars and other forms of exchange of knowledge by both parties;
- Exchange of literature, textbooks and university publications;
- Realization of mutual projects;
- Exchange of experiences and mutual programs in the field of information systems and communications,
- Exchange of administrative staff with the goal of gaining the necessary experiences and changes.

- Cooperation in the field of the university reform in accordance to Bologna Declaration and Lisboaan Declaration
- And other forms of cooperation aimed to be mutually beneficial for both participants.

Article 3.

All activities mentioned in the Article 2 will base on reciprocity.

Article 4.

Both Universities will at least once a year agree upon the concrete forms and fields of cooperation. These collaborative programs can be changed or amended by written agreement signed by both parties.

Article 5.

Collaborative activities will be reviewed every year.

Article 6.

The present agreement will be signed as an ongoing agreement with no set time frame.

Article 7.

The agreement shall enter into force on the date of the signature by both parties.

Article 8.

Each University has the right to propose annexes and changes of the document in written form and they will begin when they adopted by both sides.

Article 9.

Each University has the right to terminate the present document in writing within a six-month advance notice.

Article 10.

Activities which are not included in this Agreement will be agreed by both parties, which shall keep continuing communication, good will, flexibility and adaptable quality in realisation of this Agreement.

Article 11.

This agreement will be presented in six identical copies (two in each language). Each University will receive three copies (one copy in each language).

**Member of the Academy
of Education of the Russian Federation
Prof. Anatoliy Petrovich Liferov
Rector
Ryazan State Pedagogical University
named for S.A. Yessenin**

**Prof. Dr. Hasan Muratović
Rector
University of Sarajevo**

Liferov

Muratovic

Ryazan, _____
Number: _____

Sarajevo, 25.10.2005.g.
Number: 0101-I-1698/65

